

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## Twelfth Sunday in Ordinary Time

*"So, do not be afraid: you are worth more than many sparrows. Everyone who acknowledges me before others I will acknowledge before my heavenly Father. But whoever denies me before others, I will deny before my heavenly Father." (Mt 10:31-33)*

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, June 24</b> <i>The Nativity of St. John The Baptist</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Harry Romano † Albertina Wilson - <i>Anniversary</i> †
	<b>SUNDAY, June 25</b>
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
	<b>MONDAY, June 26</b>
7:00 AM	Rosary
	<b>TUESDAY, JUNE 27</b>
7:00 AM	Finn & Pagano Family †
7:00 PM	Micae, Maria & Bà cô Matta † Phêrô Trần V. Nhiên †
	<b>WEDNESDAY, June 28</b> <i>Saint Irenaeus - M</i>
7:00 AM	Vinny Pintone † Ottavia & Noemi Palermo †
7:00 PM	Maria Nguyễn T. Mười † Giuse Trần Chung †
	<b>THURSDAY, June 29</b> <i>Saint Peter &amp; Paul, Apostles - S</i>
7:00 AM	Derek Azzolino †
7:00 PM	Đaminh Trần V. Hạnh †
	<b>FRIDAY, June 30</b>
7:00 AM	Nick Freitas †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn Cao Trí †
	<b>SATURDAY, July 1</b>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Vinny & Salvatore Pintone †
	<b>SUNDAY, July 2</b>
9:00 AM	Giuse & các linh hồn tiên nhân
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul and Billy Driscoll.

If you want to add anyone please call or email the Office, Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Mùa Hè lại mỉm cười với chúng ta rồi. Suốt một năm qua, sau mỗi thánh lễ Chúa Nhật, giáo xứ chúng ta lại có dịp thưởng thức món Phở, bún Bò Huế hoặc bún Riêu, cũng như những món không kém phần hấp dẫn như bánh mì thịt nguội, thịt nướng, gà hấp, xôi chè, v.v.

Không gì vui sướng hơn sau mỗi thánh lễ chúng ta có thể ngồi lại quây quần bên gia đình, người thân, bạn bè với những mẫu chuyện nóng như những tô phở, bún nóng hôi với những hương vị thơm tho đậm đà cùng với ly café hoặc ly nước mía hay ly chè thật ngọt ngào.

Những giây phút tuyệt vời đó, tất cả đều do công sức và sự hy sinh của các anh chị em trong quán ăn Chân Phước giáo xứ chúng ta. Không cần nói thì mọi người đều biết những quy trình khi muốn nấu ra một tô phở, bún thật ngon thì các anh chị đã vất vả cả một cuối tuần để chuẩn bị cho nồi nước lèo hầm cả chục tiếng để có thể cho ra những tô nước lèo chất lượng nhất có thể, kèm theo đó là đến việc chuẩn bị thịt tái, thịt chín, bò viên, giò heo, giò lụa, rau giá, chanh ớt, tương đỏ, tương đen, v.v.

Nhân dịp rất nhiều gia đình trong giáo xứ sẽ đi nghỉ hè, và cũng vì thông thường quán ăn có phần thưa thớt hơn trong mùa hè. Lợi dụng cơ hội này để các anh chị em trong ban ẩm thực có thời gian nghỉ ngơi, gần gũi với gia đình hơn, Cha chánh xứ đã đề nghị quán ăn tuy vẫn tiếp tục phục vụ giáo dân sau mỗi thánh lễ Chúa Nhật như thường lệ, nhưng trong tháng Bảy này quán sẽ tạm ngừng nấu những món nóng (nước) như bún, phở, nhưng những món đặc sắc khác như café, bánh mì, nước mía, xôi chè, cơm sườn, gà hấp và nhiều món khác vẫn tiếp tục chờ đợi ông bà cô bác anh chị em sau mỗi thánh lễ Chúa Nhật. Phở, bún Riêu, và bún Bò Huế xin hẹn gặp lại quý vị vào tháng Tám.

Giáo xứ xin mến chúc quý vị một mùa hè thật vui, khỏe và an lành. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước thân thương của giáo xứ chúng ta. Xin nhắc quý vị cố gắng đi hành hương LaSalette vào cuối tháng Bảy và hãy nhớ ghé qua để ủng hộ những gian hàng café, trà Thái Boba, nước mía và bánh ướt được làm tại chỗ của Giáo Xứ chúng ta. Giáo xứ xin cảm ơn và mến chúc các anh chị em của quán và gia đình một mùa hè thật vui, thật an lành trong tình thương yêu của Chúa, Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse.

\*\*\*\*\*

A few notes from the Blessed Andrew kitchen.

- ◆ During the month of July the kitchen will be open every Sunday, but because of the heat, lots of people on vacation and for the volunteers in the kitchen to have time to recharge their energy, also have more time with their families, we won't have all the noodle soup courses. We still have other food like ice coffee, sugarcane juice, boba tea, Vietnamese baguette, spring rolls...
- ◆ Beginning the months of June, July and August we are not going to have coffee and treats after the 4 o'clock Mass every first week of the month. We are going to see you back the first week of September.

Have a wonderful and safe summer, but don't forget to attend mass every week. May the Lord keep you and your family safe and happy every day all summer long.

**KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN**

Các bạn trẻ nào đang chuẩn bị bước vào đời sống hôn nhân và muốn học bằng tiếng Việt thì đây là cơ hội vì mỗi năm chỉ có một khóa tiếng Việt mà thôi. Đây cũng là điều kiện buộc trước khi tiến hành thủ tục đám cưới của tổng Giáo Phận Boston.

**Thời gian:** Thứ Sáu - Ngày 13 tháng 10 năm 2023  
5:30 pm - 9:30 pm  
Thứ Bảy - Ngày 14 tháng 10 năm 2023  
8:00 am - 4:00 pm

**Địa Điểm:** Hội Trường Giáo Xứ Thánh Bernadette  
1031 North Main Street  
Randolph, MA 02368.

**Liên Lạc:** Tâm Bùi  
Email: [tambui@yahoo.com](mailto:tambui@yahoo.com)  
Cell: 781-308-8277

**Hạn Chót Ghi Danh:** ngày 9 tháng 10, 2023

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,844.00
Donation	\$ 1,430.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,274.00</b>

Thank you for your generosity.

**CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG**

*Blessed Andrew Phu-Yen of Saint Clement wishes all the class of 2023 the best!!!*

*May the Lord walk with you and let you know that he is always there with you through thick and thin.*

Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chúc mừng lớp 2023 và cầu chúc cho tất cả được nhiều niềm vui và may mắn trên chặng đường sắp tới.

Nguyện xin Chúa luôn soi sáng và đồng hành với các bạn, xin Chúa Thánh Thần luôn soi sáng và dẫn dắt để các bạn có thể sáng suốt với những

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Frank DiBenedetto, Margaret & James Ryan** given by Peggy Ryan and her family.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

*Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register to August 27, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. Permits expire daily.*

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần cho hết tháng 8 năm 2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****CHÚA LÀ SỨC MẠNH***Thiên Linh*

**ĐK:** Chúa là sức mạnh là sức mạnh của dân Chúa. Chúa là thành trì cứu độ Đấng Người đã tấn phong. Chúa là sức mạnh là sức mạnh của dân Chúa. Xin Chúa chúc lành và dẫn dắt nâng niu muôn đời.

1. Chúa là núi đá cho con nương ả, Chúa là thành trì nơi con nấu nướng. Con kêu lên Ngài, van xin Ngài, ôi lạy Chúa, xin Ngài dù thương, xin Ngài dù tình xót thương.

2. Chúa là cứu cánh cho con tin tưởng, Chúa là niềm vui con xin tán dương. Hân hoan danh ngài chúc tụng Ngài muôn lạy Chúa. Chúa là tình thương muôn đời Ngài luôn xót thương

**THÁNH VỊNH 68***Thanh Lâm*

**ĐK:** Lạy Chúa, xin nhậm lời khẩn nguyện theo lượng từ bi của Ngài.

**THÁNH TÂM GIÊSU VUA***Hoài Đức*

**ĐK.** Thánh Tâm Giê-su từ bi vô ngần, không bao giờ chê chối lời ai nài van. Giờ này đoàn con dâng lên lời nguyện xin tha thiết: Thánh Tâm Giê-su là Vua đất Việt muôn đời.

1. Giê-su, chúng con tới đây sấp mình, chân thành dâng Chúa tâm lòng thờ kính. Đoàn con mong ước tháng năm sống đời an ninh, Chúa ôi hãy ban xuống cho Việt Nam thanh bình.

2. Giê-su, chúng con tới đây sấp mình, uy quyền năm tháng che chở Hội Thánh. Đoàn con Công Giáo luôn vui sống đời hy sinh, Chúa ôi hãy ban xuống cho Việt Nam thanh bình.

3. Giê-su, chúng con tới đây sấp mình, ước nguyện Nam Bắc chung lòng sùng kính. Toàn dân chung tiếng hoan ca chung lời tôn vinh, Chúa ôi hãy ban xuống cho Việt Nam thanh bình.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR —

**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

**Prepare for power outages today**  
 WITH A HOME STANDBY GENERATOR

**GENERAC**

**FREE**  
 7-Year Extended Warranty\*  
 A \$695 Value!

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**UAW POOL** **AFIP** **JYL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**FREE INTERNET**

Qualify today for the Government Free Internet Program

**YOU QUALIFY** for Free Internet if you receive Housing Assistance, Medicaid, SNAP, WIC, Veterans Pension, Survivor Benefits, Lifeline and Tribal.

Bonus offer: 4G Android Tablet with one time co-pay of \$20

**CALL TODAY (888) 490-8957**

**maxsip** CONNECTS  
 ACP program details can be found at [www.fcc.gov/affordable-connectivity-program-consumer-faq](http://www.fcc.gov/affordable-connectivity-program-consumer-faq)

**KIDNEY DONOR NEEDED!**

**Blood Type requirement: O+**

If interested, potential donors can reach out to:  
**kidneyforphil825@gmail.com**

**THE PERFECT FATHER'S DAY GIFT** JUNE 18

**AMERICA'S ORIGINAL BUTCHER**  
**OMAHA STEAKS**  
 SINCE 1917

**All-Time Grilling Faves**

- 4 Butcher's Cut Top Sirloins (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Boneless Pork Chops (6 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Potatoes au Gratin (2.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 jar Omaha Steaks Seasoning (3.1 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (5 oz.)

73375STR separately \$249.99 **\$99.99**  
**SPECIAL INTRODUCTORY PRICE**

**Get 8 FREE Burgers**

Savings shown over aggregated single item base price. Standard S&H applies. Exp. 06/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

1.855.995.3200 ask for 73375STR  
 OmahaSteaks.com/GrillFaves5232